

藝術賞析

親觀越南「升龍」 談水偶表演

水中木偶戲（簡稱水偶）是越南所獨有。有意識水偶的觀眾，可參加越南的河內旅行團，親往該市觀賞。不過，康文署在十一月初邀得越南升龍水上木偶劇團來港為「遊藝亞洲」系列演出四場，大家就不必赴越南而可以安坐於尖沙咀文化中心旁特別搭建的戲棚裡，欣賞這種有趣的偶戲。

越南水偶有千年歷史

康文署在這個演出的新聞稿稱述：「水上木偶是越南最具代表性的表演藝術，發展至今已有一千餘年歷史，豐富的民間神話傳說結合濃郁的日常生活氣息，充分展現越南人悠閒、幽默、與自然和諧相處的純樸特性。」

上述所載，誠然不差，但有一項很重要的歷史資料，必須在此提出分享——水偶原是我國偶戲中的主要一種，而我國偶戲自北齊以至隋唐逐漸發展後，到了宋代已經繁榮大備。宋代的水偶戲可分為五大類，計為：「懸絲傀儡」，即今天所指的提線木偶；「杖頭傀儡」；「藥發傀儡」，估計是一種借助火藥爆炸而推使傀儡活動的操偶方法；「肉傀儡」，既可指布袋戲，亦可指一種由兒童坐在成人肩上以兩手及上身邊做邊唱的演法；最後一種是「水傀儡」，也就是今天仍可在越南看到的水中木偶。

水偶記於北宋《夢華錄》

據北宋末年久居京師的孟元老在其著名的筆記《東京夢華錄》所載：「……有一小船，上結小綵樓。下有三小門。如傀儡棚，正對水中。上『參軍色』（指穿上官服而帶領演出隊伍的領頭人），『致語』（相當於唸白唱贊），樂作。綵棚中門開，出小木偶人。小船上，有一白衣人垂釣。後有小童舉棹划船。遶過數回，作語，樂作。釣出活小魚一枚。又作樂。小船入棚。繼有木偶築毬舞旋之類，亦各唸致語，唱和樂作而已。」



，謂之水傀儡。」（摘自中華書局鄧之誠註本第一八四頁。）有關水偶的資料，現存文獻不多，而可予參考的，主要來自《東京夢華錄》。

從上述引文可見，這種水中木偶不再是北齊時期以水力推使木偶活動的「水轉百戲」。而是由操偶者直接操縱，而木偶在水面進行一些帶有故事情節的演出。可惜，這種水偶藝術繼承乏力，到了清朝已經完全湮沒。大家只有萬般無奈，再來一個「禮失求諸野」，從越南水偶，尋探我國水偶的遺痕餘風。

記得多年前，筆者在某個藝術論壇巧遇偶戲專家楊清意。彼此交流當今偶戲概況，更提及水偶失傳的問題，同感唏噓。詎料該次閒談之後，未及一年，這位偶戲前輩遽然離世。自此，香港又少了一位可以暢論偶戲的權威，思之無然。前輩如仍在生今次定必同觀水偶，談論再三，筆者當可多聆教益。

欠缺字幕觀眾茫然

十一月來港的「升龍」，以尖沙咀文化中心旁邊的露天廣場作為表演場地。由於該處並非自然河道，無水可演，因此將演區圍起，然後注水



▲水上木偶表演時噴出水柱
▲水上木偶呈現農民耕種的情形
▼水上木偶劇老少咸宜

入池。偶戲就在水池裡上演。筆者親看的，是十一月五日星期六下午場，亦即四場表演的最後一場，縱目所視，上座率不俗，起碼有七、八成。只見操偶者在水深及腰的池裡，操縱各式水偶，既有動物造型，又有人偶坐船，從而展現民間各種活動。偶戲演出期間，多配以音樂及歌唱，務求歌、樂、偶混成一體，廣增藝趣。

可惜，由於場地沒有設置字幕機，縱使有戲可看，有樂可聽，但無詞可依。唱詞內容不明，致令觀眾茫然若失。觀賞效果因而大打折扣。康文署轄下負責「遊藝亞洲」的藝術節辦事處，出於疏漏，竟然沒有要求「升龍」事先提供唱詞，然後製成中、英譯本，並在場內放置字幕機，以便觀眾一邊聽曲，一邊看詞。票價與回報似乎失卻比例。

盼望藝術節辦事處汲取經驗，下次如有機會再演，一定要設置字幕機，使當中的藝趣全然彰顯。

塵紓
「遊藝亞洲」評論系列之一

▲來自越南的升龍水上木偶劇團，為香港觀眾帶來充滿動感的水上木偶演出
▼水上木偶是越南最具代表性的表演藝術，發展至今已有一千餘年歷史



▶《陸上行舟（紙船）》
▶《重複性勞動》



「青年推介」雕塑巡展河南

「啓——中國雕塑學會青年推介計劃巡迴展」在河南省藝術中心美術館舉行。推介計劃將用三年時間為五十名年輕的藝術家提供支持，通過多種形式、不同形態的傳播方式，展示年輕藝術家的作品。

今次巡迴展由中國雕塑學會主辦，共選出一百件優秀作品，將在全國範圍內巡展。目的是推介這批年輕人和他們的作品，由此進一步開啓雕塑之門。主辦方表示，雕塑藝術不僅日漸被功利化、觀念化、工具化，其自身的語言特徵也在被消解和邊緣化。

該項活動從去年九月起，已連續推出五個展覽，分別為「構」、「質」、「身」、「靈」、「戲」，今次展覽命名為「啓」，至十二月十日結束。

本報記者 楊家軍

▲雕塑作品《彭多多的拉鏈》
▶《清華雕塑之我師》



劇 ▶ 田沁鑫（左）介紹其「癡狂喜劇」《大家都有病》

【本報訊】實習記者蕭瀟北京報道：中國國家話劇院導演田沁鑫執導的話劇《大家都有病》日前舉行發布會。該劇根據朱德庸同名漫畫改編，是田沁鑫繼《夜店之天生絕配》之後的第二部「癡狂喜劇」，該劇於本月十日至明年一月八日，在國家話劇院演出。

「他有病，我有病，你有病，大家都有病，是我們每個人那顆受傷的心病了，還是這整個時代病了？」這是《大家都有病》扉頁上的幾句話。朱德庸的漫畫《大家都有病》，用全景式的視角描摹現代社會都市中的種種「病態」，各種人物的焦慮、空虛、茫然等百態盡顯。

田沁鑫表示，改編這部漫畫的原因是自己對原著的主題非常有興趣。作品對現代社會及現代人生存狀況的思考，物質堆砌時代生活的揭示，自己非常認同。她表示，朱德庸不光有他的四聯漫畫，還有很多頗有力量的語錄，像他說的「其實亞洲人很慘的，我們被貧窮毀壞一次，再被富裕毀壞一次」，便頗有哲學意味。以往她改編名家的作品，希望能展現作家的精神氣質，此次亦如此。

田沁鑫介紹，熟悉朱德庸原著的觀眾，會對本劇抱有「既要像漫畫又不能像漫畫」的觀劇心理，因此如何在保留原著意味的基礎上，運用話劇的手段，為觀眾打造全新的視聽感受，是留給她的一道難題。田沁鑫說，話劇很難比漫畫好看，會先講一個好的故事，並運用平面漫畫與3D技術，將漫畫與舞台進行有機結合，創作一種多媒體技術的新展現。

上海民族樂團訪港演兩場

【本報訊】康樂及文化事務署將於明年一月請來上海民族樂團訪港演出兩場音樂會。上海民族樂團是中國最早建立的現代大型民族樂團，演奏優美，被海內外讚譽為「最優美的中國樂團」。

「歡樂祥和」為主題

上海民族樂團成立於一九五二年，多年來一直以音色柔美、風格鮮明、演奏精湛而著稱。在中國民族音樂發展歷程中，上海民族樂團佔有舉足輕重的地位。樂團蓄萃了一批聲譽卓著的演奏家，亦經常上演氣勢宏大的民族管弦樂曲以及江南絲竹、廣東音樂、彈撥樂合奏、鼓樂合奏等富有特色的中小型節目，深受廣大觀眾的喜愛。同時，樂團也大力推動民族音樂創作，並積累了豐富的曲目，其中許多作品曾在上海之春、上海藝術節中獲獎，並在海外外廣泛得到流傳。

今日文化節目精選

- 一條褲製作舞台劇《亂世浮花》晚上八時在葵青劇院黑盒劇場上演。
- 「粵曲金曲會知音」晚上八時在屯門大會堂文娛廳演出。
- 演藝學院中國戲曲課程辦公室製作「演藝粵劇選段《鑼鼓響》」，晚上七時半在演藝學院戲院公演。
- 明玩機械雜技劇團晚上七時四十五分在演藝學院歌劇院演出。
- 中國傳統劇技團的傳統舞台技藝表演，晚上八時至九時三十分在沙田區隆亨郊廣場舉行。
- 綜藝木偶劇團的中國傳統木偶表演（掌中木偶），晚上八時至九時三十分在小西灣郊圓形廣場舉行。

樂團成員的足跡遍及全國和世界幾十個國家和地區，所到之處皆得到良好的評價，樂團曾兩次登上維也納金色大廳，演出春節音樂會；此外，樂團也經常為來訪的外國元首、政府首腦舉行演出。

是次訪港演出，在藝術總監兼指揮王甫建的領導下，樂團於兩場音樂會將帶來精彩節目。一月六日的音樂會以「歡樂祥和中國年」為主題，選取多首熱鬧歡快的民族音樂賀新年，展現一片節日喜慶和祥瑞氣氛。節目包括民族管弦樂《春祥序曲》、《歡樂歌》、琵琶與樂隊演奏《春江花月夜》、雙笛子與樂隊演奏《雙喜臨門》、雙唢吶與樂隊演奏《恭賀新禧》等。

設音樂會前導賞

一月七日的音樂會以「錦繡中華」為主題，特邀多位少數民族音樂家參與音樂會，展示多民族音樂風格相融合，中華民族和諧奮進的情懷。節目包括馬頭琴與樂隊演奏《牧歌》；熱瓦普、BAO組合與樂隊演奏《天山》；朝鮮唢吶、打擊樂與樂隊演奏《阿里郎》；



▲上海民族樂團下月訪港演出兩場

二胡與樂隊演奏《第一胡狂想曲》等。上海民族樂團音樂會將於明年一月六日（星期五）晚上八時在沙田大會堂演奏廳；及一月七日（星期六）下午三時在葵青大會堂演奏廳舉行。門票於各城市電腦售票處發售。節目查詢可電二六八七三二。

該節目設有音樂會前導賞講座，於一月六日下午六時四十五分在沙田大會堂展覽廳，由上海民族樂團藝術總監王甫建及香港大學音樂系系主任陳慶恩主講。講座以普通話及粵語進行，免費入場，座位有限，先到先得。



▲上海民族樂團藝術總監兼指揮王甫建



▲上海民族樂團音樂會將特邀少數民族音樂家參與演出